

HEALTH RISK RESEARCH DIALOGUE: A U.S.-RUSSIA PEER-TO-PEER PROGRAM TO IDENTIFY BEST PRACTICES FOR RESEARCH INVESTIGATING HUMAN HEALTH RISKS IN AREAS OF ECOLOGICAL DAMAGE

НАУЧНЫЙ ДИАЛОГ ПО ВОПРОСАМ РИСКА ЗДОРОВЬЮ: ВАЗИМОВЫГОДНОЕ ПАРТНЕРСТВО США-РОССИЯ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПЕРЕДОВОЙ ПРАКТИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РИСКОВ ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ ЧЕЛОВЕКА В РАЙОНАХ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО НЕБЛАГОПОЛУЧИЯ

http://www.sric.org/russia_dialogue/index.php

William Paul Robinson, Research Director (sricpaul@earthlink.net), Southwest Research and Information Center, PO Box 4524, Albuquerque, New Mexico, USA 87106
Уильям Пол Робинсон, директор по исследованиям (sricpaul@earthlink.net) Юго-западный исследовательский информационный центр, а/я 4524, Альбукерке, Нью-Мексико, США 87106



The goal of the Health Risk Research Dialogue is to “share health research, public policy and community experience between U.S. and Russian partners to identify best practices for research investigating human health risk in areas of ecological damage.”

Целью Научно-исследовательского диалога по вопросам риска здоровью является «обмен исследованиями в области здравоохранения, государственной политики и общественным опытом между российскими и американскими партнерами в целях выявления передового опыта для исследования риска для здоровья человека в районах экологического ущерба».

The Health Risk Research Dialogue currently being conducted by SRIC and BRO-Baikal is formally titled “Project on Sharing Best Practices for Human Health Research in Communities Affected by Ecological Damage in Russia and the USA: A Peer-to-Peer Dialogue Engaging Scientists, Civil Society Organizations, and Affected Community Residents” was awarded a grant by the U.S.-Russia Peer-to-Peer Program for a one-year project to be completed by July 31, 2015.



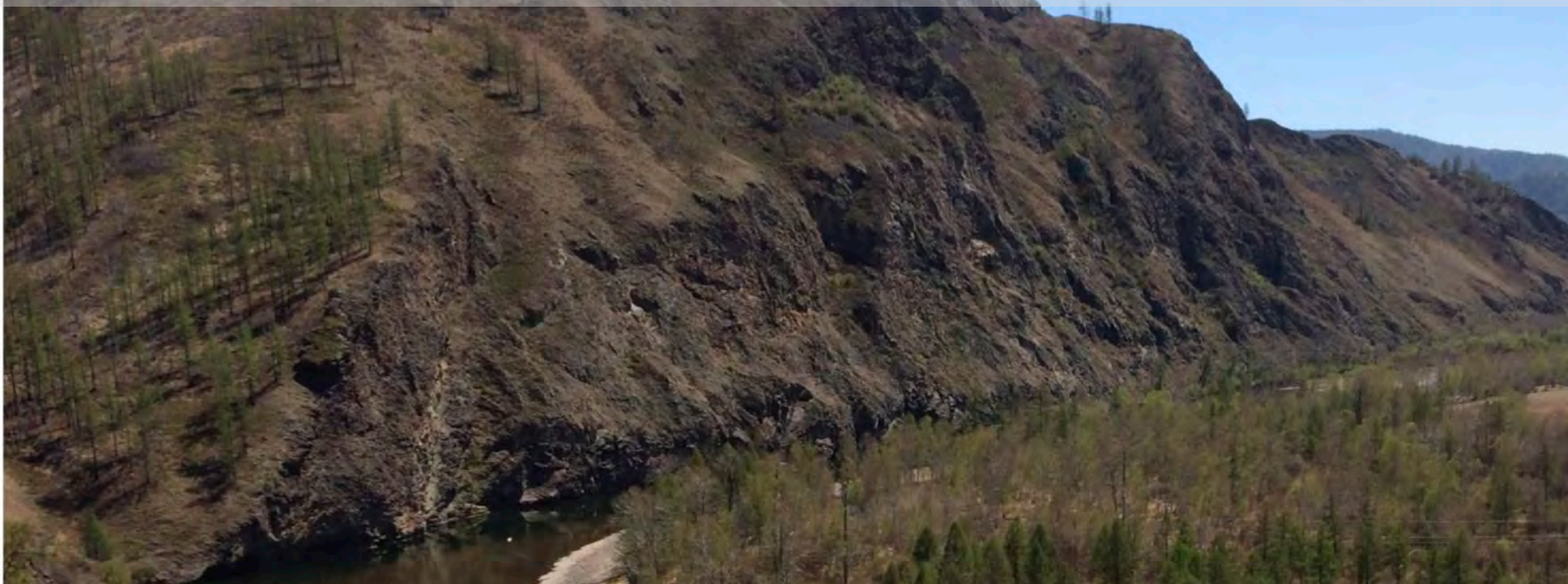
Научный диалог по вопросам риска здоровью, который в настоящее время проводится Юго-западным исследовательским информационным центром и Бурятским региональным объединением по Байкалу имеет формальное название «Проект по обмену передовым опытом для исследования здоровья населения, подверженного экологическому воздействию в России и США: Партнерский диалог с участием ученых, организаций гражданского общества, и пострадавшего населения» получил грант Партнерской программы США-Россия для годового проекта, который должен быть завершен к 31 июля 2015 года.

The Health Risk Research Dialogue program coordinators are:
Sergei Gerasimovich Shapkaev, Ph. D., Executive Director, BRO-Baikal,
website: www.esstu.ru/uportal/departments/bro_baikal.htm and
Paul Robinson, MCRP, Research Director and Health Risk Research Project Coordinator, SRIC,
web site: www.sric.org



Координаторами программы Научно-исследовательского диалога по вопросам риска здоровью являются:
Сергей Герасимович Шапкаев, Кандидат наук, исполнительный директор, Бурятская региональная организация на
Байкале, веб-сайт: www.esstu.ru/uportal/departments/bro_baikal.htm и
Пол Робинсон, специалист городского и регионального планирования, директор по исследованиям и координатор
проекта исследования риска для здоровья, Юго-западный исследовательский информационный центр,
веб-сайт: www.sric.org.

Internationally recognized research institutions in the U.S. and Russia providing letters of support for the program: the Community Environmental Health Program (CEHP), University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico, USA and Federal Scientific Center for Medical and Preventative Health Management Technologies (FCRISK), Perm, Russia. CEHP is directed by Johnnye Lewis, Ph. D., Principal Investigator, Navajo Birth Cohort Study (NBCS), CEHP, College of Pharmacy, UNM; <http://nbcsh.healthyvoices.org/> Federal Scientific Center for Medical and Preventative Health Management Technologies in is directed by Nina Zaitseva, D. Sc, website: www.fcrisk.ru



Активно участвуют в Проекте международно признанные научно-исследовательские институты в США и России: Программа санитарного состояния окружающей среды сообщества (ПССОСС), Университет Нью-Мексико, Альбукерке, Нью-Мексико, США и Федеральный научный центр медико-профилактических технологий управления здравоохранением, Пермь, Россия:

- ПССОСС под руководством Джонни Льюис, кандидата наук, главного исследователя, исследование проблем рождаемости в Навахо (ИПРН), ПССОСС, Фармацевтический колледж, Университета Нью-Мексико; <http://nbcsh.healthyvoices.org/>
- Федеральный научный центр медико-профилактических технологий управления здравоохранением под руководством Нины Зайцевой, Доктор наук, веб-сайт: www.fcrisk.ru

The U.S.-Russia Peer-to-Peer Dialogue Program, established and funded jointly by the United States State Department and the Russian Federation Foreign Ministry, is currently being conducted by U.S. and Russian civil society organizations with similar interests, funded the SRIC and BRO-Baikal program plan for the Health Risk Research Dialogue in 2014. The U.S.-Russia Peer-to-Peer Dialogue Program issued \$3,000,000 in grants of up to \$100,000 to U.S. or Russia-based projects in 2013 and 2014, recently solicited applications for 2015 grants.



<http://moscow.usembassy.gov/us-russiadiologue.html>

Программа Партнёрского диалога США-Россия, созданная и финансируемая совместно Государственным департаментом США и Министерством иностранных дел Российской Федерации, в настоящее время проводится американскими и российскими организациями гражданского общества со схожими интересами. Из средств программы финансировался план Юго-западного исследовательского информационного центра и Бурятской региональной организации по Байкалу для Научно-исследовательского диалога по вопросам риска здоровью в 2014 году. В рамках программы Партнёрского диалога США-Россия было выделено 3 000 000 долларов в виде грантов в размере до 100 000 долларов для проектов в США или России в 2013 и 2014 году, и объявлен конкурс заявок на получение грантов на 2015 год.

Support from The U.S.-Russia Peer-to-Peer Dialogue for the Health Risk Research Dialogue provided for the conduct of the internet-based Webinar Series, a field trip and Seminar Series in the U.S. in November 2014, and a Russia field trip and Seminar Series in May 2015. Information generated through the on-line Webinars and Seminars conducted during the field trip has been posted at http://www.sric.org/russia_dialogue/index.php; the web address link for the <US-Russia Peer-to-Peer Dialogue> found on the <Our Projects> drop down menu at www.sric.org.



Поддержка со стороны Партнёрского диалога США-Россия для Научно-исследовательского диалога по вопросам риска здоровью предусматривала проведение серии вебинаров на базе Интернета, полевые поездки и серию семинаров в США в ноябре 2014 года, а также полевые поездки в России и Серию семинаров, на май 2015 года. Информация, полученная через он-лайн вебинары и семинары, проводимые во время полевых поездок была размещена на http://www.sric.org/russia_dialogue/index.php; ссылку на веб-адрес для <US-Russia Peer-to-Peer Dialogue> (Партнёрского диалога США-Россия) можно найти в выпадающем меню <Our Projects> (Наши Проекты) по адресу www.sric.org.

The most extensive mining activity in the Navajo Nation has been uranium mining. While no uranium is currently being mined from sites within the Navajo Nation, a 23,000 square mile (60,000 square kilometer) region which includes portions of the states of New Mexico, Arizona and Utah, are where more than 1,100 uranium mines or “mine features” were operated and then abandoned within the Navajo Nation. These mines ranging from small adits — horizontal tunnels — where only 1,000 – 5,000 tons of uranium ore were extracted to underground mines greater than 300-meters deep producing more than 1,000,000 tons of uranium ore. Uranium ore in Navajo Nation mines typically contains 0.1 – 0.5% uranium and trace content of heavy metals including arsenic, cadmium, selenium and molybdenum, among others.



Самой широкомасштабной добычей полезных ископаемых в поселении Навахо была добыча урана. Хотя в настоящее время уран в поселении Навахо не добывается, на территории в 23 000 квадратных мили (60 000 квадратных километров), которая включает в себя часть штатов Нью-Мексико, Аризона и Юта, находится более 1 100 урановых рудников, которые эксплуатировались, а затем были ликвидированы и в настоящий момент находятся на территории поселения Навахо. Эти шахты варьируются от небольших штолен - горизонтальных тоннелей, в которых было добыто только 1 000 – 5 000 тонн урановой руды, до подземных шахт глубиной более 300 метров, производящих более 1 000 000 тонн урановой руды. Урановая руда в шахтах поселения Навахо обычно содержит 0,1 - 0,5% урана и остатков тяжелых металлов, включая среди прочего мышьяк, кадмий, селен и молибден.

The Dzhidinski Mines and waste sites, the remains of Dzhidinski Kombinat, located in Zakamensk Rayon in the southwest portion of Buryatia, which operated during Soviet times. The Kombinat operations included underground and open pit mines where tungsten (wolfram) and molybdenum ores were extracted, milling facilities for processing the ores, and the wastes and other residues of the mines and mills. The Dzhidinski Kombinat operated from the mid-1930s – 1991 producing more than 60,000 tons of tungsten and 30,000 tons of molybdenum resulting in more than 40 million tons of tailings — processed ore — and 400 million tons of unprocessed mine waste rock surrounding two large open pit mines and an extensive array of associated underground workings. Dzhidinski ores contained up to 0.1 - 0.2% molybdenum and 0.148% tungsten occurring primarily as sulfide minerals and a range of heavy metals associated with the ore. The Dzhidinski Kombinat mines are found upstream of the 10,000 people in Zakamensk Rayon center and the mill buildings and tailings deposits are found in close proximity to residential and farming districts.



Площадка рудника Джидинский, это оставшаяся часть комбината Джидинский, расположенного в Закаменском районе в юго-западной части Бурятии, действовавшего в советские времена. Эксплуатационная часть комбината включала шахты и карьеры, на которых добывали вольфрамовые и молибденовые руды, объекты горнодобывающей промышленности для обработки руд, а также отвалы шахт и заводов. Комбинат Джидинский работал с середины 1930-х годов по 1991 год, производил более 60 000 тонн вольфрама и 30 000 тонн молибдена, в результате которых осталось более 40 миллионов тонн отходов - переработанной руды - и 400 миллионов тонн необработанных отходов горнодобывающих пород, окружающих два больших карьера и широкий ряд связанных подземных выработок. Руды рудника Джидинский содержали до 0,1 - 0,2% молибдена и 0,148% вольфрама, который встречается в первую очередь в виде сульфидных минералов, а также ряд тяжелых металлов, связанных с рудой. Шахты Комбината Джидинский находятся на въезде в Закаменский районный центр с населением 10 000 человек, а промышленные здания и хранилища отходов находятся в непосредственной близости от жилых и сельскохозяйственных районов.

2015



2003



The methods and practices being used in the health risk investigations in the Navajo Nation and in Zakamensk and archived on the project web page provide the examples of current and emerging research and community engagement “best practices” being shared among civil society, research and community leaders involved in the Peer-to-Peer Dialogue.



Методы и практики, используемые для исследований риска здоровью в поселении Навахо и в Закаменске, представленные на веб-странице проекта, описывают примеры существующего и нового научно-исследовательского и общественного «передового опыта», совместного для представителей гражданского общества, научно-исследовательских и общественных лидеров, участвующих в Партнерском диалоге.